

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica by wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bójmy się zatem, aby czasem – choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna* – ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy,** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zacznijmy bać się więc, czy kiedyś nie, choć pozostawiana jest obietnica, (że) wejść do odpoczynku Jego, wyda się ktoś z was, (że) zostać słabym*; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica (by) wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki

¹⁾ Aktualność obietnicy ozn., że jest ona wciąż możliwa do wykorzystania. Nie zrealizował jej Jozue, skoro została powtórzona w o wiele późniejszych Psalmach (<x>650 4:3</x>, 7-8; <x>230 95:7-8</x>).

²⁾ Lub: że jest z niej wykluczony, że (dla niego) jest za późno, że nie zdąży (z niej skorzystać), że jest poza jej nawiasem.

³⁾ <x>650 12:15</x>

⁴⁾ Składniej: "wyda się ktoś z was, że (dotychczas) został słaby". "Słaby" sens: bez wiary.